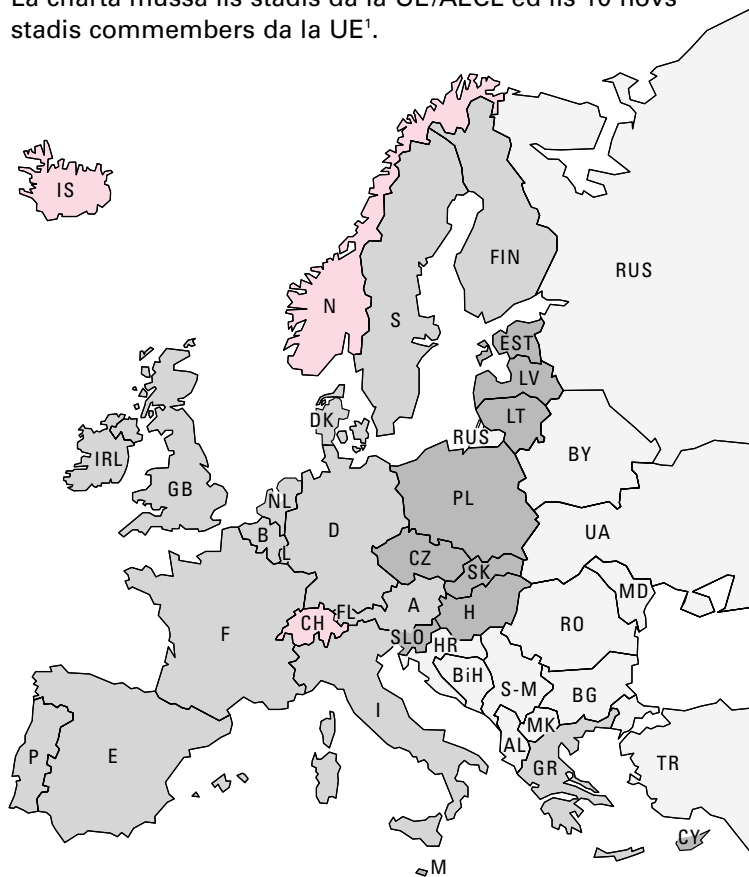


**Votaziun dal pievel  
dals 25 da settember 2005  
Explicaziuns dal cussegl federal**

**Extensiun da la cunvegna  
davart la libra circulaziun  
da persunas sin ils novs  
stadis da la UE  
e  
revisiun da las mesiras acc-  
umpagnantas**



La charta mussa ils stadis da la UE/AECL ed ils 10 novs stadis commembers da la UE<sup>1</sup>.



la UE d'enfin ussa
  ils novs stadis commembers da la UE
  ils stadis da la AECL

La convegno davart la libra circulaziun da personas cun la UE è vegnida acceptada dal pievel ed è en vigor dapli l'onn 2002. Cun ulteriurs termins transitoris duai ella ussa vegnir extendida sin ils diesch nov stadis da la UE. Er envers ils stadis da la AECL succeda in'avertura pass per pass.

<sup>1</sup> Estonia, Lettonia, Lituania, Polonia, Republica tschecha, Republica slovacca, Ungaria, Slovenia, Malta, Cipra

## Davart quai vegn votà

### **Extensiun da la cunvegna davart la libra circulaziun da persunas sin ils novs stadis da la UE e revisiun da las mesiras accompagnantas**

La cunvegna vertenta cun la UE davart la libra circulaziun da persunas duai vegnir extendida pass per pass ed en moda controllada sin ils diesch novs stadis commembers da la UE; per quest intent ha la Svizra negozià in protocol complementar cun la UE. Il medem mument proponan il cussegl federal ed il parlament ina meglieraziun da las mesiras accompagnantas, per pudair cumbatter uschia en moda pli effizienta cunter salaris bass e cunter cundiziuns da lavur abusivas. Cunter questa lescha è vegnì fatg il referendum.

explicaziuns davart il project da votaziun

paginas 4–12

text da votaziun

paginas 13–23

# **Extensium da la cunvegna davart la libra circulaziun da personas sin ils novs stadis da la UE e revisiun da las mesiras accompagnantas**

**La dumonda da votaziun è:**

**Vulais Vus acceptar il conclus federal davart l'extensium da la cunvegna davart la libra circulaziun da personas sin ils novs stadis da la UE e davart la revisiun da las mesiras accompagnantas?**

(conclus federal dals 17 da december 2004 davart l'approvaziun e la realisaziun dal protocol per extender la cunvegna davart la libra circulaziun sin ils novs stadis commembers da la UE tranter la confederaziun svizra d'ina vart e la communitad europeica e ses stadis commembers da l'autra vart sco er davart l'approvaziun da la revisiun da las mesiras accompagnantas concernent la libra circulaziun da personas)

**Il cussegl federal ed il parlament recumondan d'acceptar il conclus federal.**

Il cussegl naziunal ha acceptà il project da votaziun cun 142 cunter 40 vuschs, il cussegl dals chantuns cun 40 cunter 0 vuschs.

## Il pli impurtant en furma concisa

L'uniun europeica è il partenari economic il pli impurtant da la Svizra. L'access a quest martgà duai esser garantì per interpresas svizras. Las cunvegnas bilateralas I da l'onn 1999 ch'il pievel ha acceptà cun ina gronda maiorità èn ina premissa impurtanta per quai; ellas èn sa cumprovadas.

Impurtanza  
da las cunvegnas  
bilateralas

Cur che la UE è vegnida engrondida l'onn passà, han questas cunvegnas pudì vegnir extendidas automaticamain sin ils diesch nov stadis da la UE. L'unica excepziun è la cunvegna davart la libra circulaziun da persunas. Ella regla sut tge premissas che burgaisas e burgais da la UE dastgan lavurar ed abitar en Svizra, e viceversa Svizras e Svizzers en la UE. Davart l'extensiun da questa cunvegna votain nus ussa.

Libra circulaziun  
da persunas

Gia cun ils stadis da la UE d'enfin ussa èn ins sa cunvegni d'introducì la libra circulaziun da persunas pass per pass ed en moda controllada. Per sia extensiun sin ils diesch nov stadis da la UE ha il cussegl federal negozià terminis transitoris pli lungs ed uschia restricziuns d'immigraziun pli severas.

Introducziun  
controllada

Per la protecziun cunter salaris bass e cunter cundiziuns da lavur abusivas vegnan meglieradas las mesiras accompagnantas cunter il dumping social e cunter il dumping da salari. Uschia vegn er impedì ch'il mastergn indigen vegnia dischavantagià (las medemas premissas per tuts).

Protecziun  
da la lavuranta  
e dal lavurant

Quatter comités han fatg in referendum cunter quest project da votaziun. Els teman ina immigraziun massiva e – sco consequenza – dapli lavur illegala, ina dischoccupaziun pli gronda ed ina concorrenza estra pervi da salaris bass.

Objecziuns  
e temas

L'extensiun da la libra circulaziun da persunas sin tut ils stadis da la UE rinforza l'economia e garantescha piazzas da lavur en Svizra. Las mesiras accompagnantas pli severas protegian cunter abus. En cas d'in na vegnissan periclitadas nossas cunvegnas bilateralas. La Svizra ristgass gronds dischavantatgs politics ed economics, betg sco ultim dischavantatgs per las piazzas da lavur.

Posiziun  
dal cussegl federal  
e dal parlament

## Il project da votaziun en detagl

### 1. Extensiun da la cunvegna davart la libra circulaziun da personas

Il 1. da matg 2004, cur che la UE è vegnida engrondida per diesch novs stadis, èn sis da set cunvegnas bilaterals l' entradas en vigur automaticamain er per quests stadis. Per la cunvegna davart la libra circulaziun da personas èn dentant vegnidas negoziadas novas cundiziuns.

#### La cunvegna davart la libra circulaziun da personas da l'onn 1999

Questa cunvegna vala dapi il 1. da zercladur 2002. Ella facilitescha a burgaisas ed a burgais svizzers da lavurar en la UE e da prender domicil là. Per burgaisas e per burgais da la UE vala da princip il medem en Svizra, sch'ellas e sch'els han in contract da lavur respectivamain sch'ellas u sch'els èn en cas da pajar ils custs da viver cun ils agens meds finansials. Per personas dischoccupadas na vala la libra circulaziun betg. La cunvegna regla ultra da quai la coordinaziun da la segirezza sociala e la reconuschienscha da diploms.

#### Avertura pass per pass ed en moda controllada

La regulaziun per ils diesch nov stadis da la UE restrenscha l'immigraziun pli ditg ed uschia pli ferm che quella per ils 15 stadis d'enfin ussa. Ella prevesa fin l'onn **2011**:

- **Restricziun da l'immigraziun:** Il dumber da las dimoras permanentas (fin 5 onns) e da las dimoras curtas (fin 1 onn) è limità. Il contingent per dimoras permanentas s'augmenta pass per pass da 1300 (2006) sin 3000 personas (2010/11), quel da dimoras curtas da 12 400 (2005/06) sin 29 000 personas (2011).
- **Precedenza da personas indigenas:** Forzas da lavur estras dastgan mo vegnir engaschadas, sch'i na stattan a disposiziun en Svizra nagingas personas cun las medemas qualificaziuns.
- **Controla:** Avant ch'ina permissiun da lavur vegn concedida ston ils chantuns controllar las cundiziuns da salari e da lavur.

#### Ultra da quai

- vala fin l'onn **2014** ina **clausula da protecziun:** Sche l'immigraziun è memia gronda, po la Svizra limitar anc ina giada las permissiuns da dimora.
- decida il parlament l'onn **2009**, sche la cunvegna davart la libra circulaziun da personas vegn cuntinuada. Cunter quai po puspè vegnir fatg in **referendum**.

#### Experientschas cun la libra circulaziun

Las experientschas che la Svizra ha fatg cun la cunvegna davart la libra circulaziun èn positivadas. En tut è l'immigraziun en noss pajais sa reducida levamain, ed ella sa sposta: da stadis d'ordaifer la UE vegnan damain forzas da lavur, da stadis da

<sup>1</sup> traffic terreste, aviatica, obstachels per il martgà, martgà public d'acquisiziun, perscrutaziun, agricultura.

la UE dentant dapli. Il contingent per dimoras permanentas (annualmain 15 000 persunas) è – sco spetgà – vegni duvrà fermamain, il contingent per dimoras curtas (115 500) è vegni tratg a niz mo a circa 60 pertschient.

## 2. Mesiras accumpagnantas: melgra protecziun cunter abus

Las cundiziuns da salari e da lavur che valan en Svizra ston vegnir observadas. Per quest motiv han il cussegl federal ed il parlament decidì gia l'onn 1999 mesiras accumpagnantas effectivas.

**Las mesiras accumpagnantas da l'onn 1999** (en vigur dapi il 1. da zercladur 2004)

- Per lavurantas e per lavurants ch'ina fatschenta estra trametta transitoriain en Svizra valan garantias minimalas concernent las cundiziuns da salari e da lavur.
- Sch'ìls salaris ed ils temps da lavur usitads vegnan sutpassads repetidamain ed en moda abusiva, po il champ d'applicaziun d'in contract collectiv da lavur existent vegnir extendì meglier sin tut las patronas e sin tut ils patrons sco er sin tut las lavurantas e sin tut ils lavurants da la branscha pertutgada. Uschia èn quel-las e quels protegids meglier (uschenumnada declaranza impegnativa facilitada).
- Per branschas senza contract collectiv da lavur pon la confederaziun ed il chantun introducir – en cas d'abus repetids – salaris minimals impegnativs ch'èn restrenschids areguard il temp ed il lieu.

En connex cun l'extensiuin da la libra circulaziun duain las mesiras accumpagnantas vegnir rinforzadas sco suonda:

- **Inspecturas ed inspecturs:** Fin a 150 inspecturas ed inspecturs procedan en ils chantuns cunter salaris da dumping.
- **Chastis pli severs:** Patronas u patrons esters che violeschan nossas leschas pon vegnir exclus pli facilmain dal martgà da lavur svizzer per in tschert temp.
- **Contracts collectivs da lavur cun salaris minimals:** La declaranza impegnativa vegn facilitada supplementarmain.
- **Annunzia a las autoritads:** Patronas u patrons esters che tramettan transitoriain lavurantas e lavurants en Svizra ston inditgar a nossas autoritads en scrit l'identitad, l'activitad, il lieu da lavur e.u.v. da tals.
- **Infurmaziun da las lavurantas e dals lavurants:** Aspects impurtants da la relaziun da lavur ston vegnir communitgads en scrit a las lavurantas ed als lavurants.
- **Cumbat cunter la «pseudoindipendenza»:** Persunas cun activitad da gudogn independenta n'èn però betg suttamessas a las mesiras accumpagnantas. Da nov ston ellas dentant cumprovar, sch'ellas cumenzan a lavurar en Svizra, ch'ellas sajan propi independentas.
- **Emploiadas ed emploiads temporars** èn protegids meglier.

Il protocol cumplet tar la cunvegna davart la libra circulaziun da persunas stat a disposiziun en l'internet sut: <http://www.admin.ch/ch/d/ff/2004/5943.pdf>

## Arguments dals comites da referendum

Quatter comités han fatg in referendum cunter quest project da votaziun.

**Il «comité independent da las partidas cunter ina libra circulaziun da personas da l'ost» ha rimnà – tenor atgnas indicaziuns – var 75 133 suttascripziuns ed argumentescha sco suonda:**

### **«La libra circulaziun da personas periclitescha noss bainstar**

e signifitgescha ina immigraziun libra. Sche la libra circulaziun da personas vegn extendida sin ils diesch nov stadis da l'ost da la UE, na datti pli nagins frains. Tar las extensiuns da la UE sin la Rumenia, sin la Bulgaria, sin il Balcan e sin la Turchia che suondan stuessan nus er conceder la libra circulaziun. La consequenza fiss ina immigraziun anc pli massiva. Bliers da quests umans n'èn strusch integrabels.

### **Na al squitsch sin il salari ed al mastern en misergia**

Lavurantas e lavurants esters che smatgan sin ils salaris pericliteschan il bainstar, las plazzas da lavur e la pasch da lavur. Cun la libra circulaziun da personas da l'ost vegniss il mastern (IPM) sut ina pressiu da concurrenza anc pli gronda. Sch'ina interpresa svizra vulesc concurrer cun ils pretschs ultrabass da la UE, stuess ella u el spargnar, lavurar pli svel e main precis, resguardar materialias pli bunmartgadas e cunzunt sbassar ils salaris, perquai ch'ella u ch'el avess l'ua fin al culiez pervi da la concurrenza estra. La lavur da qualitat svizra patiss da quai!

### **Na ad anc dapli lavur illegala**

Las uschenumnadas «mesiras accumpagnantas» na gidan nagut. La birocrazia fa donn a la cumpetitivitad. Salaris minimals pon vegnir evitads, cunquai che las immigrantas ed ils immigrants novs sa decleran sco personas cun activitad da gudogn independenta. Ils sindicats svizzers han publictà ils 3-12-2004 ina glista da cuntravenziuns cunter las cunvegnas bilaterals cun ils stadis «vegls» da la UE. Citat: «I dat però er cas da lavur illegala e d'ina pseudoindipendenza. Tar la gronda part dals cas vegnan ils salaris minimals sutpassads en moda extrema, per part survegnan las lavurantas ed ils lavurants engianads fin a 10 francs main per ura che prescrit. Abus datti er tar ils supplements, tar il temp da lavur e tar l'alloschament da las lavurantas e dals lavurants en immobiglias da demoliziun, sin il plazzal u en rulottas.» La revista «Der Spiegel» (nr. 17/2005) ha menziunà: «La fantasia da las engianadras e dals engianaders è senza cunfins.» Nagin na po impedir personas estras d'entrar en il pajais sco persuna cun activitad da gudogn independenta. Vulain nus anc dapli da quellas relaziuns tar nus?

### **Na ad ina immigraziun en las ovras socialas**

Tenor il «institut federal per lavur» da la Germania han pers var 25 000 Tudestgas e Tudestgs lur lavur (mo da l'industria da mazlaria) entaifer in onn da la libra circulaziun da personas da l'ost. Ellas ed els èn simplamain vegnids raziunalisads davent



da personas da l'ost che lavuran per salaris minimalissims. Las personas dischoccupadas èn daventadas ina chargia per las cassa da dischoccupaziun. Duai quai vegnir uschia er tar nus?

**Per la Svizra chaschunan cunfins averts sfurzadamain ina nivellaziun vers engiu.**

**La libra circulaziun da personas da l'ost signifitgescha:**

- in squitsch d'immigraziun da lavurantas e da lavurants bunmartgads, salaris pli bass
- dapli personas dischoccupadas (il matg 2005: 150 671, plazzas libras 9334)
- ina immigraziun nunfranada en noss sistem social
- in bainstar pli pitschen, dapli povradad, emigraziun da firmas

**La Frantscha e l'Ollanda han votà curaschusamain cunter la constituiziun da la UE.**

**Nus recumandain: Na a la libra circulaziun da personas da l'ost, perquai ch'ella è in pass en direcziun d'ina participaziun a la UE!»**

**Il «comité federal per ina Svizra direct-democratica, neutrala e suverana» ha rimnà tenor atgnas indicaziuns 2580 suttascripziuns ed argumentescha sco suonda:**

«Concerns gronds engaschan forzas da lavur bunmartgadas per augmentar il profit. Il resultat: qua dapli personas dischoccupadas, là migraziun empè d'in svilup economic local. Las vischnancas e las ovras socialas portan las consequenzas negativas, vegnan ruinadas. Las mesiras accompagnantas èn ina beffa – la gronda part da las personas activas en ina professiun vegn exposta ad ina concorrenza senza resguard. As infurmai sut:

[www.buergergespraech.ch](http://www.buergergespraech.ch) / [www.chance21.ch](http://www.chance21.ch) / [www.europa-magazin.ch](http://www.europa-magazin.ch)»

**Il «comité da referendum cunter in dumping da salari e cunter in dumping social» e la «alleanza sanestra (Genevra)» han rimnà ensemen 9337 suttascripziuns ed argumenteschan sco suonda:**

«A Svizras ed a Svizzers sco er a migrantas ed a migrants smanatschan relaschadas en massa e dischoccupaziun. Outsourcing e relaziuns da lavur precaras sa derasan. Firms da lavur temporara vendan «stagiunarias e stagiunaris novs». Dumping da salari – che quai saja en moda fina u brutala – s'extenda. La libra circulaziun da personas pretenda pia ina protecziun efficazia dal dretg e da la dignitad da tut las personas dependentas d'in salari.

Perquai basegni: 1. la comunicaziun obligatoria da tut las relaziuns d'engaschament a las cumissiuns tripartitas; 2. contracts collectifs da lavur (CCL) che pon mingamai vegnir declerads sco generalmain impegnativs sin ina unica dumonda dals sindicats; 3. nua ch'ì na dat nagin CCL in obligatori da contracts normals da lavur cun salaris minimalis e cun temps da lavur maximalis; 4. ina protecziun efectiva cunter la desditga; 5. 900 inspecturas ed inspecturs da lavur che pon agir en moda libra.

Il NA pussibilitescha a tut las personas dependentas d'in salari da s'engaschar comunablamain per pretender questas mesiras accompagnantas per propri.»

## Ils arguments dal cussegl federal

**L'engrondiment da la UE porta in niz economic a la Svizra. Igl è decisiv che la cuvegna davart la libra circulaziun da persunas vegnia extendida er sin ils diesch novs stadis da la UE. Vastas pussaivladads da recrutar forzas da lavur adattadas promovon la creschientscha e rinforzan la Svizra sco lieu da lavur. Mesiras da protecziun garanteschon che l'avertura na succeda betg a donn e cust da nossas lavurantas e da noss lavurants. En cas d'in na ristga la Svizra da subir dischavantatgs serius. Il cussegl federal sustegna il project spezialmain per ils suandants motivs:**

La UE è il partenari economic lunschor il pli impurtant da noss pajais. Da la rauba exportada da la Svizra van gia oz passa 60 pertschient en la UE. Cun l'engrondiment en direcziun dals martgads da vendita dinamics da l'Europa da l'ost survegn la UE ina impurtanza supplementara per la Svizra. L'extensiuin da la libra circulaziun da persunas gida a stgaffir ed a garantir kundiziuns da basa stabilas e bunas per nossas relaziuns economicas cun la UE engrondida. La Svizra sco lieu da lavur vegn rinforzada. Sch'i va bain cun nosssa economia e sch'ella crescha correspudentamain, profiteschan las lavurantas ed ils lavurants svizzers.

En l'interess da noss pajais

Er en l'avegnir è la Svizra dependenta da forzas da lavur estras. Quai tant pli perquai che la populaziun vegn – a media vista – adina pli veglia ed il dumber da persunas cun activitad da gudogn sa reducescha. Ils novs stadis da la UE han in nivel aut da furmaziun e disponan da spezialistas e da spezialists qualifitgads. Er noss basegn da forzas da lavur per l'agricultura, per la tgira da persunas malsaunas e per il turissem po vegnir cuvri pli facilmain ch'enfin ussa. Las Svizras ed ils Svizzers survegnan in access equivalent al martgà da lavur da la UE engrondida. Da l'avertura dals martgads da lavur po la Svizra spetgar impuls da creschientscha supplementars.

Potenzial da forzas da lavur

Las experientschas che la Svizra ha fatg cun la libra circulaziun èn positivadas. L'immigraziun è sa reducida levamain ils ultims onns. Ultra da quai è ella sa spustada: igl immigreschan dapli persunas da stadis da la UE e main d'auters pajais e d'auters continents. Perquai che las forzas da lavur da la UE s'integre-

Politica da migraziun consequenta

schan per regla bain e perquai ch'ellas correspundan plitost als basegns da nossa economia, vegnan ellas preferidas tras la cunvegna davart la libra circulaziun. Cun ina extensiu da la libra circulaziun cuntinuescha la Svizra consequentamain cun sia politica da migraziun.

Las experientschas en la UE cumprovan che la libra circulaziun na chaschuna betg moviments da migraziun massivs. Ina gronda immigraziun dals novs stadis da la UE en noss pajais na sto pervi da quai betg vegnir spetgada. Tuttina ha il cussegl federal – ensemen cun il parlament – segirà repetidamain la Svizra: regulaziuns transitorias dirigian e limiteschan l'immigraziun. Sche quai è necessari pon fin l'onn 2014 vegnir introducidas da nov restricziuns (clausula da protecziun). L'onn 2009 decida il parlament, sche la cunvegna davart la libra circulaziun da personas duai vegnir cuntinuada; en cas d'in referendum han las votantas ed ils votants anc ina giada l'ultim pled. Er in'extensiu da la libra circulaziun sin novs stadis commembers futurs da la UE sto vegnir approvada e suttastat al referendum facultativ. La Svizra è protegida er cunter il «turissem da personas dischoccupadas»: La libra circulaziun da personas na vala betg per personas dischoccupadas. In dretg da daners da dischoccupaziun ha mo, tgi che ha lavurà en Svizra. Ultra da quai sto esser ademplida in'obligaziun minimala da pajar contribuziuns.

Segiraziun  
multipla

En Svizra hai dà fin ussa relativamain darar abus en il martgà da lavur; per pudair cumbatter tals en moda anc pli efectiva, vegnan las mesiras accumpagnantas cunter il dumping da salari e cunter il dumping social rinforzadas supplementar-main. En quest connex ha il parlament chattà in cumpromiss equilibrà: d'ina vart porschan las mesiras garantias suffizientas cunter salaris abusivs e cunter cundiziuns da lavur abusivas; da l'autra vart resta il martgà da lavur flexibel avunda, uschia che novas plazzas da lavur pon vegnir stgaffidas. La lavur illegala vegn reducida tras l'avertura regulada dals martgads da lavur. Ultra da quai han il cussegl federal ed il parlament decidì mesiras pli severas.

Mesiras cunter  
il dumping da salari  
e cunter il dumping  
social

Las mesiras accumpagnantas mussan ch'il cussegl federal ed il parlament prendan serius las temas da la populaziun. La

Las temas vegnan  
respectadas

proteccziun da las lavurantas e dals lavurants vegn rinforzada: En ils chantuns vegnan a proceder fin a 150 inspecturas ed inspecturs cunter salaris da dumping. Per che questas controllas hajan in effect ston patronas e patrons esters che tramettan transitoriain lavurantas e lavurants en Svizra dar indicaziuns precisas davart l'identitad, l'activitad, il lieu da lavur e.u.v. da tals. Er questas patronas e quests patrons ston observar las disposiziuns svizras concernent las cundi-ziuns da salari e da lavur. En cas d'in abus vegnan patronas u patrons esters chastiads en moda pli severa. Contracts collectivs da lavur cun salaris minimals pon vegnir declarads pli facilmain sco generalmain impegnativs. Mesiras cunter la pseudoindependenza ed ina meglra proteccziun da las em-pleiadas e dals emploiads temporars cumpletteschan il catalog da las mesiras effectivas cunter dumping da salari e cunter dumping social.

Sch'il project vegn refusà, vala la cunvegna davart la libra circulaziun da persunas mo per ils stadis da la UE d'enfin ussa, betg dentant per ils novs stadis da la UE. Sche la UE avess – per consequenza – da desdir quella cunvegna, perdessan automaticain er las ulteriuras cunvegna bilaterals I lur vigur, perquai ch'ellas èn colliadas en moda contractuala ina cun l'otra. Uschia fissan per exempel mess en dumonda l'eliminaziun da las barrieras tecnicas per il comerzi e l'access facilità ad incumbensas dal maun public. Ma er las cunvegna da Schengen e da Dublin (cunvegna bilaterals II) approvadas pir dacurt dal pievel fissan periclitadas. Ed ils avantatgs da las mesiras accumpagnantas (proteccziun cunter il dumping da salari) sco er lur rinforz supplementar crudassan. Quai avess gronds dischavantatgs politics ed economics per la Svizra. L'access al martgà intern da la UE vegniss engrevgià massivain per nossas interpresas e la Svizra sco lieu economic vegniss indebli. Main investigaziuns ed ina dischoccupaziun pli gronda fissan la consequenza. Las interpresas vegnissan pli savens a transferir plazzas da lavur a l'exteriur. La via bilaterala cumprovada da nossa politica d'Europa pudess esser periclitada.

Tge capita  
en cas d'in na?

**Per tut quests motifs recumandan il cussegl federal ed il parlament d'acceptar quest project.**



## Text da votaziun

### Conclus federal

**davart l'approvaziun e la realisaziun dal protocol per extender la cunvegna davart la libra circulaziun sin ils novs stadis commembers da la UE tranter la confederaziun svizra d'ina vart e la communitad europeica e ses stadis commembers da l'autra vart sco er davart l'approvaziun da la revisiun da las mesiras accompagnantas concernent la libra circulaziun da personas dals 17 da december 2004**

*L'assemblea federala da la confederaziun svizra,*

sa basond sin l'artigel 54 alinea 1 e sin l'artigel 166 alinea 2 da la constituziun federala<sup>1</sup>,

sunter avair gi invista da la missiva dal cussegl federal dal 1. d'october 2004<sup>2</sup>,

*concluda:*

### Art. 1

<sup>1</sup> Il protocol dal 26 d'october 2004<sup>3</sup> per extender la cunvegna davart la libra circulaziun sin ils novs stadis commembers da la UE vegn approvà.

<sup>2</sup> Il cussegl federal vegn autorisà da ratifitgar questa cunvegna.

### Art. 2

Las leschas federalas qua sutvart vegnan midadas sco suonda:

#### **1. Lescha federala dals 26 da mars 1931<sup>4</sup> davart la dimora ed il domicil dals esters**

*Art. 1 lit. a*

Questa lescha vala:

- a. per burgaisas e per burgais dals stadis commembers da la communitad europeica e per lur confamigliars sco er per lavurantas e per lavurants tramess en Svizra mo uschenavant che la cunvegna dals 21 da zercladur 1999<sup>5</sup> tranter la confederaziun svizra d'ina vart e la communitad europeica e ses stadis commembers da l'autra vart davart la libra circulaziun (cunvegna davart la libra circulaziun) en la versiun dal protocol dals 26 d'october 2004<sup>3</sup> per extender la cunvegna davart la libra circulaziun sin ils novs stadis commembers da la UE na cuntegna naginas disposiziuns divergentas u uschenavant che questa lescha prevesa ina posiziun giuridica pli favuraivla;

<sup>1</sup> CS 101

<sup>2</sup> BBl 2004 5891 6565

<sup>3</sup> BBl 2004 5943

<sup>4</sup> CS 142.20

<sup>5</sup> CS 0.142.112.681



## 2. Dretg d'obligaziuns<sup>6</sup>

### *Art. 330b*

3. Obligaziun da dar infurmaziuns

<sup>1</sup> Sch'in lavurant è entrà en ina relaziun da lavur per in temp illimità u per dapli ch'in mais, al sto il patrun infurmar en scrit il pli tard in mais suenter il cumenzament da la relaziun da lavur davart:

- a. il num da las parts contrahentas;
- b. la data dal cumenzament da la relaziun da lavur;
- c. la funcziun dal lavurant;
- d. il salari ed eventuels supplements da salari;
- e. il temp da lavur per emna.

<sup>2</sup> Sch'i vegnan midads durant la relaziun da lavur elements dal contract che suttastattan a l'obligaziun da dar infurmaziuns tenor l'alinea 1, ston quellas midadas vegnir communitgadas en scrit al lavurant il pli tard in mais suenter ch'ellas èn entradas en vigur.

### *Art. 360b al. 6*

<sup>6</sup> Da l'uffizi federal da statistica pon las cumissiuns tripartitas retrair sin dumonda las datas persunalas ch'èn cuntegnidas en contracts da lavur collectivs da firmas e ch'èn necessarias per lur scleriments.

## 3. Lescha federala dals 28 da settember 1956<sup>7</sup> davart la decleranza impegnativa da contracts collectivs da lavur

### *Art. 2 cifra 3bis*

L'obligaziun impegnativa dastga mo vegnir ordinada sut las suandantas premissas:

<sup>3bis</sup>. En cas d'ina dumonda da decleranza impegnativa tenor l'artitgel 1a ston ils patruns participads dar lavur ad almain 50 pertschient da tut ils lavurants.

## 4. Lescha federala dals 6 d'october 1989<sup>8</sup> davart l'intermediaziun da lavur e l'emprest da persunal

### *Art. 17 al. 3*

<sup>3</sup> En ils secturs cun in contract da lavur collectiv generalmain impegnativ sto l'emprestader preschentar a l'organ paritetic competent tut ils documents ch'èn necessaris per controllar l'observaziun da las cundiziuns da lavur d'usit local. En secturs senza in contract da lavur collectiv generalmain impegnativ vala l'obligaziun da dar infurmaziuns envers la cumissiun chantunala tripartita competent.

### *Art. 20* Contracts da lavur collectivs generalmain impegnativs

<sup>1</sup> Sch'ina interpresa d'engaschament è suttamessa ad in contract da lavur ch'è vegni declerà sco generalmain impegnativ, sto l'emprestader observar envers il lavurant las disposiziuns davart il salari e davart il temp da lavur dal contract da lavur collectiv. Sch'in contract da lavur ch'è vegni declerà sco generalmain impegnativ prevesa ina contribuziun obligatoria als custs da perfecziunament e d'execuziun, valan las disposiziuns correspondentas er per l'emprestader. En quest cas ston las contribu-

<sup>6</sup> CS 220

<sup>7</sup> SR 221.215.311

<sup>8</sup> CS 823.11

ziuns vegnir prestadas proporziunalmain a norma da la durada da l'engaschament. Il cussegl federal regla ils detagls.

<sup>2</sup> L'organ paritetic ch'è previs en il contract da lavur ch'è vegni declerà sco generalmain impegnativ per far la controlla, ha il dretg da controllar l'emprestader. En cas da cuntravenziuns betg minimalas sto el annunziar quai a l'uffizi chantunal da lavur e po:

- a. dar a l'emprestader fallibel in chasti convenziunal a norma dal contract da lavur collectiv;
- b. imponer a l'emprestader fallibel dal tuttafatg u parzialmain ils custs da controlla.

<sup>3</sup> Sch'ina interpresa d'engaschament è suttamessa ad in contract da lavur ch'è vegni declerà sco generalmain impegnativ e che regla il pensiunament en moda flexibla, sto l'emprestader observar envers il lavorant er questa regulaziun. Il cussegl federal po relaschar prescripziuns per reglar a partir da tge durada d'engaschament minimala ch'il lavorant sto vegnir suttamess ad ina tala regulaziun.

## **5. Lescha federala dals 8 d'october 1999<sup>9</sup> davart las cundiziuns minimalas da lavur e da paja per lavorantas e lavorants tramess en Svizra e mesiras accompagnantas**

### *Art. 1 al. 2 segunda frasa*

<sup>2</sup> ... Tgi che sa referescha ad in'activitad da gudogn independenta sto cumprovar tala sin dumonda envers ils organs da controlla competents.

### *Art. 2 al. 2, 2<sup>bis</sup>, 2<sup>ter</sup> e 2<sup>quater</sup>*

<sup>2</sup> Sch'igl èn previsas – en connex cun la garanzia da dretgs da salari sco per exempel vacanzas, firads u supplements per uffants – contribuziuns a cassas da cumpensaziun u ad instituziuns cumparegliablas tras contracts da lavur collectivs ch'èn vegnids declerads sco generalmain impegnativs, valan questas disposiziuns er per patronas e per patrons che tramettan lavorantas e lavorants en Svizra. Questa disposiziun na vala betg, sche la patrona u sch'il patron cumprova ch'ella u ch'el presta per la medema perioda contribuziuns a talas instituziuns en il stadi da sia sedia.

<sup>2<sup>bis</sup></sup> Sch'in contract da lavur collectiv ch'è vegni declerà sco generalmain impegnativ prevesa ina contribuziun obligatoria als custs da perfecziunament, valan las disposiziuns correspundentas er per patronas e per patrons che tramettan lavorantas e lavorants en Svizra, premess ch'i vegnian tramess pli ditg che 90 dis.

<sup>2<sup>ter</sup></sup> Sch'in contract da lavur collectiv ch'è vegni declerà sco generalmain impegnativ prevesa che la patrona u ch'il patron haja da depositar ina cauziun, valan las disposiziuns correspundentas er per patronas e per patrons che tramettan lavorantas e lavorants en Svizra.

<sup>2<sup>quater</sup></sup> Sch'in contract da lavur collectiv ch'è vegni declerà sco generalmain impegnativ prevesa la pussaivladad ch'in chasti convenziunal possa vegnir dà dals organs paritetics che han l'incumbensa da far valair il contract, valan las disposiziuns correspundentas tar cuntravenziuns cunter l'artitgel 2 er per patronas e per patrons che tramettan lavorantas e lavorants en Svizra.



## Art. 6 Annunzia

<sup>1</sup> Avant il cumenzament da l'engaschament sto la patruna u il patrun annunziar en scrit ed en la lingua uffiziala dal lieu da l'engaschament las indicaziuns ch'èn necessarias per far las controllas, e quai a l'autorità dal chantun designada tenor l'artitgel 7 alinea 1 litera d, spezialmain:

- a. l'identità da la persuna tramessa en Svizra;
- b. il tip da l'engaschament en Svizra;
- c. il lieu, nua ch'i vegn lavurà.

<sup>2</sup> La patruna u il patrun sto agiuntar a l'annunzia tenor l'alinea 1 la decleraziun ch'ella u ch'el haja prendì enconuschientscha da las cundiziuns tenor ils artitgels 2 e 3 e ch'ella u ch'el s'obligheschia da las observar.

<sup>3</sup> I dastga vegnir cumenzà cun las lavurs il pli baud otg dis suenter l'annunzia da l'engaschament.

<sup>4</sup> L'autorità designada dal chantun tenor l'artitgel 7 alinea 1 litera d trametta immediatmain ina copia da l'annunzia a la cumissiun chantunala tripartita sco er eventualmain a la cumissiun paritetica installada tras il contract da lavur ch'è vegnì declerà sco generalmain impegnativ da la branscha correspondent.

<sup>5</sup> Il cussegl federal precisescha las indicaziuns che l'annunzia sto cuntegnair. El designescha ils cas:

- a. en ils quals ins po desister da l'annunzia;
- b. en ils quals ins po divergiar dal termin dad otg dis concernent il cumenzament da la lavur.

<sup>6</sup> El regla la procedura.

## Art. 7 al. 4<sup>bis</sup>

<sup>4bis</sup> Sch'in contract da lavur collectiv ch'è vegnì declerà sco generalmain impegnativ prevesa ina regulaziun concernent l'imposiziun da custs da controlla, valan las disposiziuns correspondentas er per patronas e per patrons che tramettan lavurantas e lavurants en Svizra. En quest cas n'è l'artitgel 9 alinea 2 litera c betg applitgabel.

## Art. 7a Inspecturas ed inspecturs

<sup>1</sup> Per ademplir las incumbensas da controlla tenor l'artitgel 7 alinea 1 litera c sco er las incumbensas d'observaziun da la cumissiun tripartita tenor l'artitgel 360<sup>b</sup> alineas 3 – 5 DO<sup>10</sup> ston ils chantuns disponer d'in dumber sufficient d'inspecturas e d'inspecturs. Per ademplir las incumbensas da controlla tenor l'artitgel 7 alinea 1 litera a pon els prevair ina collavuraziun cun ils organs paritetics.

<sup>2</sup> Il dumber sufficient d'inspecturas e d'inspecturs tenor l'alinea 1 vegn determinà spezialmain da la grondezza e da la structura dal martgà da lavur correspondent. Las inspecturas ed ils inspecturs collavuran sche pussaivel cun autras inspecturas e cun auters inspecturs dal martgà da lavur.

<sup>10</sup> CS 220



<sup>3</sup> La confederaziun surpiglia 50 pertschient dals custs da salari chaschunads da las inspecturas e dals inspecturs. Il departament federal da l'economia u l'uffizi federal ch'el designescha po far cunvegns da prestaziun cun ils chantuns.

<sup>4</sup> Il cussegl federal regla ils detagls.

*Art. 9 al. 2 lit. b e 3 terza frasa*

<sup>2</sup> L'autorità chantunala cumpetenta tenor l'artitgel 7 alinea 1 litera d po:

- b. scumandar a la patruna u al patrun respectiv da porscher ses servetschs en Svizra durant in fin tshintg onns en cas da cuntravenziuns cunter l'artitgel 2 che n'èn betg minimalas, en cas da cuntravenziuns cunter l'artitgel 12 alinea 1 u en cas che multas legalmain valaivlas na vegnan betg pajadas;

<sup>3</sup> ... Questa glista è publica.

## **6. Lescha federala dals 20 da december 1946<sup>11</sup> davart l'assicuranza per vegls e survivents**

*Art. 153a*

<sup>1</sup> Per las persunas che vegnan designadas en l'artitgel 2 da l'ordinaziun nr. 1408/71<sup>12</sup> ed areguard las prestaziuns ch'èn previsas en l'artitgel 4 da questa ordinaziun – uschenavant ch'ellas sa chattan en il champ d'applicaziun da questa lescha – valan er:

- a. la cunvegna dals 21 da zercladur 1999<sup>13</sup> tranter la confederaziun svizra d'ina vart e la communitad europeica e ses stadis commembers da l'autra vart davart la libra circulaziun (cunvegna davart la libra circulaziun) en la versiun dal protocol dals 26 d'october 2004<sup>14</sup> per extender la cunvegna davart la libra circulaziun sin ils novs stadis commembers da la UE, sia agiunta II e las ordinaziuns nr. 1408/71 e nr. 574/72<sup>15</sup> en lur versiun adattada;
- b. la cunvegna dals 21 da zercladur 2001<sup>16</sup> per midar la convenziun per la fundaziun da l'associaziun europeica da commerzi liber, sia agiunta K e la disposiziun 2 davart l'agiunta K sco er las ordinaziuns nr. 1408/71 e nr. 574/72 en lur versiun adattada.

<sup>2</sup> Uschenavant che disposiziuns da questa lescha dovran la noziun «stadis commembers da la communitad europeica», pertutga quai ils stadis, per ils quals vala la cunvegna menziunada en l'alinea 1 litera a.

<sup>11</sup> CS **831.10**

<sup>12</sup> ordinaziun (CEE) nr. 1408/71 dal cussegl dals 14 da zercladur 1971 per applitgar ils systems da la segirezza sociala sin ils lavurants e sin persunas cun activitad da gudogn independenta sco er sin lur famiglias che immigreschan ed emigreschan entaifer la communitad; mintgamai en la versiun valaivla da la libra circulaziun da persunas (CS **0.831.109.268.1**) resp. da la cunvegna revedida dals stadis da la AECL

<sup>13</sup> CS **0.142.112.681**

<sup>14</sup> BBI **2004** 5943

<sup>15</sup> ordinaziun (CEE) nr. 574/72 dal cussegl dals 21 da mars 1972 davart l'execuziun da l'ordinaziun (CEE) nr. 1408/71 per applitgar ils systems da la segirezza sociala sin ils lavurants e sin persunas cun activitad da gudogn independenta sco er sin lur famiglias che immigreschan ed emigreschan entaifer la communitad; mintgamai en la versiun valaivla da la libra circulaziun da persunas (CS **0.831.109.268.11**) resp. da la cunvegna revedida dals stadis da la AECL

<sup>16</sup> CS **0.632.31**



### *Disposiziuns transitorias tar la midada dals 17 da december 2004*

<sup>1</sup> Persunas che vivan en la Republica tschecha, en Estonia, en Cipra, en Lettonia, en Lituania, en Ungaria, a Malta, en Pologna, en Slovenia ed en la Republica slovaca e che appartegnan – il mument da l'entrada en vigur dal protocol dals 26 d'october 2004<sup>17</sup> per extender la cunvegna davart la libra circulaziun sin ils novs stadis commembers da la UE – a l'assicuranza facultativa, pon restar vinavant commembras e commembers da tala durant maximalmain sis onns in suenter l'auter, e quai a partir da l'entrada en vigur da quest protocol. Persunas che han gia cumpleni lur 50avel onn da vegliadetgna il mument da l'entrada en vigur da questa midada, pon cuntinuar cun quella assicuranza fin a lur entrada en la vegliadetgna ordinaria da renta.

<sup>2</sup> Prestaziuns d'assistenza currentas per burgaisas e per burgais svizzers en la Republica tschecha, en Estonia, en Cipra, en Lettonia, en Lituania, en Ungaria, a Malta, en Pologna, en Slovenia ed en la Republica slovaca vegnan pajadas en l'import vertent er suenter l'entrada en vigur dal protocol dals 26 d'october 2004 per extender la cunvegna davart la libra circulaziun sin ils novs stadis commembers da la UE, e quai uschè ditg che las retschavidras e ch'ils retschaviders adempleschan las premissas per quai.

### **7. Lescha federala dals 19 da zercladur 1959<sup>18</sup> davart l'assicuranza d'invaliditad**

#### *Art. 80a*

<sup>1</sup> Per las personas che vegnan designadas en l'artitgel 2 da l'ordinaziun nr. 1408/71<sup>19</sup> ed areguard las prestaziuns ch'èn previsas en l'artitgel 4 da questa ordinaziun – uschenavant ch'ellas sa chattan en il champ d'applicaziun da questa lescha – valan er:

- a. la cunvegna dals 21 da zercladur 1999<sup>20</sup> tranter la confederaziun svizra d'ina vart e la communitad europeica e ses stadis commembers da l'autra vart davart la libra circulaziun (cunvegna davart la libra circulaziun) en la versiun dal protocol dals 26 d'october 2004<sup>21</sup> per extender la cunvegna davart la libra circulaziun sin ils novs stadis commembers da la UE, sia agiunta II e las ordinaziuns nr. 1408/71 e nr. 574/72<sup>22</sup> en lur versiun adattada;
- b. la cunvegna dals 21 da zercladur 2001<sup>23</sup> per midar la convenziun per la fundaziun da l'associaziun europeica da commerzi liber, sia agiunta K e la disposiziun 2 davart l'agiunta K sco er las ordinaziuns nr. 1408/71 e nr. 574/72 en lur versiun adattada.

<sup>2</sup> Uschenavant che disposiziuns da questa lescha dovran la noziun «stadis commembers da la communitad europeica», pertutga quai ils stadis, per ils quals vala la cunvegna menziunada en l'alinea 1 litera a.

<sup>17</sup> BBl 2004 5943

<sup>18</sup> CS 831.20

<sup>19</sup> vesair l'annotaziun 12

<sup>20</sup> CS 0.142.112.681

<sup>21</sup> BBl 2004 5943

<sup>22</sup> vesair l'annotaziun 15

<sup>23</sup> CS 0.632.31

## **8. Lescha federala dals 19 da mars 1965<sup>24</sup> davart las prestaziuns supplementaras tar l'assicuranza da vegls, survivents ed invaliditad**

### *Art. 16a*

<sup>1</sup> Per las personas che vegnan designadas en l'artitgel 2 da l'ordinaziun nr. 1408/71<sup>25</sup> ed areguard las prestaziuns ch'èn previsas en l'artitgel 4 da questa ordinaziun – uschenavant ch'ellas sa chattan en il champ d'applicaziun da questa lescha – valan er:

- a. la cunvegna dals 21 da zercladur 1999<sup>26</sup> tranter la confederaziun svizra d'ina vart e la communitad europeica e ses stadis commembers da l'autra vart davart la libra circulaziun (cunvegna davart la libra circulaziun) en la versiun dal protocol dals 26 d'october 2004<sup>27</sup> per extender la cunvegna davart la libra circulaziun sin ils novs stadis commembers da la UE, sia agiunta II e las ordinaziuns nr. 1408/71 e nr. 574/72<sup>25</sup> en lur versiun adattada;
- b. la cunvegna dals 21 da zercladur 2001<sup>28</sup> per midar la convenziun per la fundaziun da l'associaziun europeica da commerzi liber, sia agiunta K e la disposiziun 2 davart l'agiunta K sco er las ordinaziuns nr. 1408/71 e nr. 574/72 en lur versiun adattada.

<sup>2</sup> Uschenavant che disposiziuns da questa lescha dovran la noziun «stadis commembers da la communitad europeica», pertutga quai ils stadis, per ils quals vala la cunvegna menziunada en l'alinea 1 litera a.

## **9. Lescha federala dals 25 da zercladur 1982<sup>29</sup> davart la prevenziun professiunala per vegliadetgna, survivents ed invaliditad**

### *Art. 89a al. 1 e 3*

Per lavurantas e per lavurants e per personas cun in'activitad da gudogn independenta, per las qualas u per ils quals valan u valevan en il sector da la segirezza sociala las prescripziuns giuridicas da la Svizra u d'in u da plirs stadis commembers da la communitad europeica, uschenavant ch'ellas u ch'els èn burgaisas u burgais da la Svizra u d'in stadi commember da la communitad europeica u vivan sco personas senza naziunalitad u sco fugitivas resp. sco fugitivs en Svizra u en il territori d'in stadi commember da la communitad europeica, sco er per lur confamigliaras e per lur confamigliars valan areguard las prestaziuns en il champ d'applicaziun da questa lescha er las coordinaziuns dals sistems da la segirezza sociala concernent las disposiziuns da la cunvegna dals 21 da zercladur 1999<sup>26</sup> tranter la confederaziun svizra d'ina vart e la communitad europeica e ses stadis commembers da l'autra vart davart la libra circulaziun (cunvegna davart la libra circulaziun) en la versiun dal protocol dals 26 d'october 2004<sup>27</sup> per extender la cunvegna davart la libra circulaziun sin ils novs stadis commembers da la UE.

<sup>3</sup> Uschenavant che disposiziuns da questa lescha dovran la noziun «stadis commembers da la communitad europeica», pertutga quai ils stadis, per ils quals vala la cunvegna menziunada en l'alinea 1.

24 CS 831.30  
25 vesair l'annotaziun 12  
26 CS 0.142.112.681  
27 BBl 2004 5943  
28 CS 0.632.31  
29 CS 831.40



## **10. Lescha davart la libra circulaziun dals 17 da december 1993<sup>30</sup>**

*Art. 25b al. 1 e 3*

Per lavurantas e per lavurants e per personas cun in'activitad da gudogn independenta, per las qualas u per ils quals valan u valevan en il sectur da la segirezza sociala las prescripziuns giuridicas da la Svizra u d'in u da plirs stadis commembers da la communitad europeica, uschenavant ch'ellas u ch'els èn burgaisas u burgais da la Svizra u d'in stadi commember da la communitad europeica u vivan sco personas senza naziunalitad u sco fugitivas resp. sco fugitivs en Svizra u en il territori d'in stadi commember da la communitad europeica, sco er per lur confamigliaras e per lur confamigliars valan areguard las prestaziuns en il champ d'applicaziun da questa lescha er las coordinaziuns dals systems da la segirezza sociala concernent las disposiziuns da la convegna dals 21 da zercladur 1999<sup>31</sup> tranter la confederaziun svizra d'ina vart e la communitad europeica e ses stadis commembers da l'autra vart davart la libra circulaziun (convegna davart la libra circulaziun) en la versiun dal protocol dals 26 d'october 2004<sup>32</sup> per extender la convegna davart la libra circulaziun sin ils novs stadis commembers da la UE.

<sup>3</sup> Uschenavant che disposiziuns da questa lescha dovran la noziun «stadis commembers da la communitad europeica», pertutga quai ils stadis, per ils quals vala la convegna menziunada en l'alineia 1.

## **11. Lescha federala dals 18 da mars 1994<sup>33</sup> davart l'assicuranza da malsauns**

*Art. 95a*

<sup>1</sup> Per las personas che vegnan designadas en l'artitgel 2 da l'ordinaziun nr. 1408/71<sup>34</sup> ed areguard las prestaziuns ch'èn previsas en l'artitgel 4 da questa ordinaziun – uschenavant ch'ellas sa chattan en il champ d'applicaziun da questa lescha – valan er:

- a. la convegna dals 21 da zercladur 1999<sup>35</sup> tranter la confederaziun svizra d'ina vart e la communitad europeica e ses stadis commembers da l'autra vart davart la libra circulaziun (convegna davart la libra circulaziun) en la versiun dal protocol dals 26 d'october 2004<sup>32</sup> per extender la convegna davart la libra circulaziun sin ils novs stadis commembers da la UE, sia agiunta II e las ordinaziuns nr. 1408/71 e nr. 574/72<sup>36</sup> en lur versiun adattada;
- b. la convegna dals 21 da zercladur 2001<sup>37</sup> per midar la convenziun per la fundaziun da l'associaziun europeica da commerzi liber, sia agiunta K e la disposiziun 2 davart l'agiunta K sco er las ordinaziuns nr. 1408/71 e nr. 574/72 en lur versiun adattada.

<sup>2</sup> Uschenavant che disposiziuns da questa lescha dovran la noziun «stadis commembers da la communitad europeica», pertutga quai ils stadis, per ils quals vala la convegna menziunada en l'alineia 1 litera a.

<sup>30</sup> CS 831.42

<sup>31</sup> SR 0.142.112.681

<sup>32</sup> BBl 2004 5943

<sup>33</sup> CS 832.10

<sup>34</sup> vesair l'annotaziun 12

<sup>35</sup> CS 0.142.112.681

<sup>36</sup> vesair l'annotaziun 15

<sup>37</sup> CS 0.632.31

## **12. Lescha federala dals 20 da mars 1981<sup>38</sup> davart l'assicuranza d'accidents**

### *Art. 115a*

<sup>1</sup> Per las persunas che vegnan designadas en l'artitgel 2 da l'ordinaziun nr. 1408/71<sup>39</sup> ed areguard las prestaziuns ch'èn previsas en l'artitgel 4 da questa ordinaziun – uschenavant ch'ellas sa chattan en il champ d'applicaziun da questa lescha – valan er:

- a. la cunvegna dals 21 da zercladur 1999<sup>40</sup> tranter la confederaziun svizra d'ina vart e la communitad europeica e ses stadis commembers da l'autra vart davart la libra circulaziun (cunvegna davart la libra circulaziun) en la versiun dal protocol dals 26 d'october 2004<sup>41</sup> per extender la cunvegna davart la libra circulaziun sin ils novs stadis commembers da la UE, sia agiunta II e las ordinaziuns nr. 1408/71 e nr. 574/72<sup>42</sup> en lur versiun adattada;
- b. la cunvegna dals 21 da zercladur 2001<sup>43</sup> per midar la convenziun per la fundaziun da l'associaziun europeica da commerzi liber, sia agiunta K e la disposiziun 2 davart l'agiunta K sco er las ordinaziuns nr. 1408/71 e nr. 574/72 en lur versiun adattada.

<sup>2</sup> Uschenavant che disposiziuns da questa lescha dovran la noziun «stadis commembers da la communitad europeica», pertutga quai ils stadis, per ils quals vala la cunvegna menziunada en l'alinea 1 litera a.

## **13. Lescha federala dals 25 da settember 1952<sup>44</sup> davart la cumpensaziun dal gudogn**

### *Art. 28a*

<sup>1</sup> Per las persunas che vegnan designadas en l'artitgel 2 da l'ordinaziun nr. 1408/71<sup>39</sup> ed areguard las prestaziuns ch'èn previsas en l'artitgel 4 da questa ordinaziun – uschenavant ch'ellas sa chattan en il champ d'applicaziun da questa lescha – valan er:

- a. la cunvegna dals 21 da zercladur 1999<sup>40</sup> tranter la confederaziun svizra d'ina vart e la communitad europeica e ses stadis commembers da l'autra vart davart la libra circulaziun (cunvegna davart la libra circulaziun) en la versiun dal protocol dals 26 d'october 2004<sup>41</sup> per extender la cunvegna davart la libra circulaziun sin ils novs stadis commembers da la UE, sia agiunta II e las ordinaziuns nr. 1408/71 e nr. 574/72<sup>42</sup> en lur versiun adattada;
- b. la cunvegna dals 21 da zercladur 2001<sup>43</sup> per midar la convenziun per la fundaziun da l'associaziun europeica da commerzi liber, sia agiunta K e la disposiziun 2 davart l'agiunta K sco er las ordinaziuns nr. 1408/71 e nr. 574/72 en lur versiun adattada.

<sup>2</sup> Uschenavant che disposiziuns da questa lescha dovran la noziun «stadis commembers da la communitad europeica», pertutga quai ils stadis, per ils quals vala la cunvegna menziunada en l'alinea 1 litera a.

<sup>38</sup> CS **832.20**

<sup>39</sup> vesair l'annotaziun 12

<sup>40</sup> CS **0.142.112.681**

<sup>41</sup> BBI **2004** 5943

<sup>42</sup> vesair l'annotaziun 15

<sup>43</sup> CS **0.632.31**

<sup>44</sup> CS **834.1**; CULF **2005** 1429



#### **14. Lescha federala dals 20 da zercladur 1952<sup>45</sup> davart ils supplements da famiglia en l'agricultura**

*Art. 23a*

<sup>1</sup> Per las persunas che vegnan designadas en l'artitgel 2 da l'ordinaziun nr. 1408/71<sup>46</sup> ed areguard las prestaziuns ch'èn previsas en l'artitgel 4 da questa ordinaziun – uschenavant ch'ellas sa chattan en il champ d'applicaziun da questa lescha – valan er:

- a. la cunvegna dals 21 da zercladur 1999<sup>47</sup> tranter la confederaziun svizra d'ina vart e la communitad europeica e ses stadis commembers da l'autra vart davart la libra circulaziun (cunvegna davart la libra circulaziun) en la versiun dal protocol dals 26 d'october 2004<sup>48</sup> per extender la cunvegna davart la libra circulaziun sin ils novs stadis commembers da la UE, sia agiunta II e las ordinaziuns nr. 1408/71 e nr. 574/72<sup>49</sup> en lur versiun adattada;
- b. la cunvegna dals 21 da zercladur 2001<sup>50</sup> per midar la convenziun per la fundaziun da l'associaziun europeica da commerzi liber, sia agiunta K e la disposiziun 2 davart l'agiunta K sco er las ordinaziuns nr. 1408/71 e nr. 574/72 en lur versiun adattada.

<sup>2</sup> Uschenavant che disposiziuns da questa lescha dovran la noziun «stadis commembers da la communitad europeica», pertutga quai ils stadis, per ils quals vala la cunvegna menziunada en l'alinea 1 litera a.

#### **15. Lescha federala dals 25 da zercladur 1982<sup>51</sup> davart l'assicuranza da dischoccupads**

*Art. 83 al. 1 lit. n<sup>bis</sup>*

<sup>1</sup> L'uffizi da cumpensaziun:

- <sup>n<sup>bis</sup></sup>. procura ensemen cun ils chantuns per la collavuraziun en il rom da la rait EURES (european employment services) tenor l'artitgel 11 da l'agiunta I da la cunvegna dals 21 da zercladur 1999<sup>47</sup> tranter la confederaziun svizra d'ina vart e la communitad europeica e ses stadis commembers da l'autra vart davart la libra circulaziun (cunvegna davart la libra circulaziun) en la versiun dal protocol dals 26 d'october 2004<sup>48</sup> per extender la cunvegna davart la libra circulaziun sin ils novs stadis commembers da la UE.

*Art. 92 al. 7 emprima frasa*

<sup>7</sup> Il fond da gulivaziun indemnisescha ils chantuns per ils custs imputabels che als resultan da la realisaziun da l'intermediaziun publica da lavur, da l'adempliment da lur incumbensas tenor ils artitgels 83 alinea 1 litera <sup>n<sup>bis</sup></sup> ed 85 alinea 1 litera d, e, g-k sco er dal manaschi dals centers regionalis d'intermediaziun da lavur tenor l'artitgel 85b e dals posts da logistica per mesiras en connex cun il martgà da lavur tenor l'artitgel 85c. ...

<sup>45</sup> CS **836.1**

<sup>46</sup> vesair l'annotaziun 12

<sup>47</sup> CS **0.142.112.681**

<sup>48</sup> BBl **2004** 5943

<sup>49</sup> vesair l'annotaziun 15

<sup>50</sup> CS **0.632.31**

<sup>51</sup> CS **837.0**

*Art. 121*

<sup>1</sup> Per las personas che vegnan designadas en l'artitgel 2 da l'ordinaziun nr. 1408/71<sup>52</sup> ed areguard las prestaziuns ch'èn previsas en l'artitgel 4 da questa ordinaziun – uschenavant ch'ellas sa chattan en il champ d'applicaziun da questa lescha – valan er:

- a. la cunvegna dals 21 da zercladur 1999<sup>53</sup> tranter la confederaziun svizra d'ina vart e la communitad europeica e ses stadis commembers da l'autra vart davart la libra circulaziun (cunvegna davart la libra circulaziun) en la versiun dal protocol dals 26 d'october 2004<sup>54</sup> per extender la cunvegna davart la libra circulaziun sin ils novs stadis commembers da la UE, sia agiunta II e las ordinaziuns nr. 1408/71 e nr. 574/72<sup>55</sup> en lur versiun adattada;
- b. la cunvegna dals 21 da zercladur 2001<sup>56</sup> per midar la convenziun per la fundaziun da l'associaziun europeica da commerzi liber, sia agiunta K e la disposiziun 2 davart l'agiunta K sco er las ordinaziuns nr. 1408/71 e nr. 574/72 en lur versiun adattada.

<sup>2</sup> Uschenavant che disposiziuns da questa lescha dovran la noziun «stadis commembers da la communitad europeica», pertutga quai ils stadis, per ils quals vala la cunvegna menziunada en l'alinea 1 litera a.

**16. Lescha federala dals 23 da zercladur 2000 davart las advocatas ed ils advocats<sup>57</sup>**

*L'agiunta vegn midada sco suonda:*

**Glista da las designaziuns da las professiuns en ils stadis commembers da la UE e da la AECL tenor las directivas 77/249/CEE e 98/5/UE**

*Cumplettaziun da la glista*

---

Republica tschecha	Advokát
Estonia	Vandeadvokaat
Cipra	Δικηγόρος
Lettonia	Zvērināts advokāts
Lituania	Advokatas
Ungaria	Ügyvéd
Malta	Avukat/Prokuratur Legali
Pologna	Adwokat/Radca prawny
Slovenia	Odvetnik/Odvetnica
Republica slovacca	Advokát/Komerčný právnik

---

**Art. 3**

<sup>1</sup> Quest conclus è suttamess – tenor ils artitgels 141 alinea 1 litera d cifra 3 e 141a alinea 2 da la costituziun federala – al referendum facultativ davart contracts internaziunals per contracts che cuntengan disposiziuns legislativas impurtantas u dals quals la realisaziun pretenda il relasch da leschas federalas.

<sup>2</sup> Il cussegl federal fìxescha l'entrada en vigur da las leschas federalas numnadas en l'artitgel 2.

<sup>52</sup> vesair l'annotaziun 12

<sup>53</sup> CS 0.142.112.681

<sup>54</sup> BBI 2004 5943

<sup>55</sup> vesair l'annotaziun 15

<sup>56</sup> CS 0.632.31

<sup>57</sup> CS 935.61

**PP**  
**Spediziun postala**

Trametter enavos a la controlla  
d'abitants da la vischnanca

**Recumandaziun**  
**a las votantas ed als votants**

Il cussegl federal ed il parlament recu-  
mondan a las votantas ed als votants  
da votar ils 25 da settember 2005  
sco suonda:

- gea a l'extensiun da la cunvegna  
davart la libra circulaziun da persunas  
sin ils novs stadis da la UE ed  
a la revisiun da las mesiras accum-  
pagnantas